

Юлия Мазуркевич-Сулковска
(Лодзинский университет)

Предикатно-аргументная структура польских и болгарских многоприставочных глаголов

1. Читая польскую и болгарскую прессу и форумы в интернет-пространстве, несложно заметить, что эти языки склонны к образованию многоприставочных глаголов¹, так характерных для разговорного языка носителей экспрессии, напр. *Кръчмарят изпонаизмисли наименования на каварма; Вече съм изпозабравил имената ви*. Данная тенденция для болгарского языка была предметом анализа в статье *Struktura predykatowo-argumentowa bułgarskich czasowników poliprefiksalnych (na przykładzie verba mentalis)* (Mazurkiewicz-Sułkowska, 2016). В польском языке данное явление не распространено так сильно, как в болгарском, но также присутствует, ср. *Studenci pozapominali, że muszą przygotowywać się do ćwiczeń; Moda na zagraniczne urlopy sprawiła, że nie-*

¹ Многоприставочными в данной статье считаются глаголы с двумя и более приставками.

którzy pozapominali o tym, co bliskie i dostępne, – и может стать объектом сопоставительного анализа.

Представленные в статье замечания основаны на анализе болгарских и польских глаголов класса *verba mentalis*, в структуре которых обязательно содержится аргументная позиция (*x*), к которой относится ментальное состояние (*q*).

В славянских языках глагольная префиксация тесно связана с категориями глагольного вида и способа глагольного действия. Традиционно считается, что отдельные префиксы модифицируют значение глагола, определяя тем самым его вид глагольного действия. Полипрефиксация (многоприставочность) в свою очередь представляет собой добавление приставки к глаголу уже содержащему как минимум один префикс и принадлежащему к определенному способу глагольного действия (ср. Атанасова, 2011). Можно предположить, что добавление очередного префикса изменяет значение приставочного глагола, ведь, как известно, почти каждый префикс вносит свой вклад в модификацию глагольной единицы, в результате чего новый глагол реализует два или более способов глагольного действия, напр.

мисля ‘думать’ + информация о начале состояния (инхоативность) = *замисля се*
замисля се + информация о кратковременности состояния (лимитативность) = *позамисля се*
позамисля се ‘начать думать короткий промежуток времени’

Другой подход к таким глаголам выбирает Станислав Кароляк, считающий основными составляющими темпоральности состояние (= длительность) и действие (= отсутствие длительности). Согласно данной теории на семантическом уровне нет существенных разниц между категорией глагольного вида и категорией способа глагольного действия, т.к. обе категории являются различными комбинациями состояний и действий. При этом кроме типов, представляющих только состояние (длительность) или только действие (недлительность), существуют также глаголы различной степени сложности, представляющие собой различные конфигурации состояний и действий. В свете данной теории анализируемые в статье глаголы являются не только многоприставочными (полипрефигированными), но и многовидовыми (полиаспектуальными) (ср. Karolak, 2008, с. 98).

2. Для анализа семантической структуры многопрефиксных (и многовидовых) глаголов избран предикатно-аргументный метод, где исходной точкой является уровень так называемой пропозициональной структуры, характеризующий на глубочайшем уровне лексикальную единицу, реализующую данный предикат. Следующий уровень определяет основную (базовую) синтаксическую структуру, реализующую все аргументные позиции. Необходимые для анализа свойства предиката (в данном случае глагола) определяет также группа допустимых синтаксических структур, являющихся производными структурами по отношению к основной (базовой) структуре. Производные структуры являются эффектом преобразований, мотивируемых семантическими и (реже) формальными требованиями. Дальнейший анализ ведёт к описанию реализации компонентов пропозициональных структур в поверхностных синтаксических структурах (Korytkowska & Mazurkiewicz-Sułkowska, 2014, сс. 49–50).

Для презентации материала в статье будут использованы следующие сокращения:

Семантический уровень:

P – предикат

x – позиция предметного аргумента

q – позиция пропозиционального аргумента

Синтаксический уровень:

V – предикативное выражение в форме *verbum finitum*, объединяющее категорию предикатов первого и второго уровня (как в главных, так и в подчинённых предложениях, где V является пропозициональным аргументом).

N_x – предметный аргумент обычно в виде именной фразы.

N_q – символ аргументного выражения (вынесенного из пропозициональной структуры), являющегося маркером пропозиционального аргумента, при этом q показывает место, занимаемое данным аргументом в иерархии всей структуры.

∅_x, ∅_q – символы так называемых «пустых» позиций, обозначающие возможность безконтекстного незаполнения аргументной позиции, напр. *Ребёнок уже понимает.* – V N_x ∅_p.

N_{aq} – аргумент, «вынесенный» из структуры зависимой пропозиции в структуре основной пропозиции, напр. *Дети всегда рассчитывают на*

родителей ('Дети всегда рассчитывают на то, что родители им помогут') – V N_x, N_{aq} Ø_q.

NV_q – предикатное выражение в форме абстрактного существительного (обычно возникшего на базе глагола – *ходьба* или прилагательного – *глупость*).

Поверхностная синтаксическая структура:

N_k – реализация аргумента в позиции подлежащего.

N_k – реализация аргумента в позиции беспредложной фразы дополнения.

Praep N – реализация аргумента в позиции предложной фразы дополнения.

Pron – вместе с **Con**: (**Pron**) **Con** относится к функции союза, вводящего подчинённое предложение.

na₁ N – фраза с предлогом *na*₁, допускающая субституцию в виде местоимений: *ми, ти, му, й, ни, ви, им*.

2.1. Анализ глаголов класса *verba mentalis* показал, что из всех приставок, участвующих в процессе модификации приставочных глаголов как в болгарском, так и польском языках наиболее продуктивной является приставка болг. *по-* / польск. *po-*, связывающаяся одновременно с другими болгарскими префиксами (*из-, на-, об-, пре-, при-, про-, раз-, с-*) и польскими (*na-, roz-, za-*) и вносящая дополнительное значение 'короткий промежуток времени / слабая степень интенсивности'. В данном случае можно говорить о лимитативных основах, где имеет место темпоральное ограничение состояния. Глаголы данного класса выражают прекращение в определённом моменте состояния, что является равнозначным с существованием границы, за которой описываемое состояние уже не существует (ср. Karolak, 2008, сс. 155–166; Korytkowska & Mazurkiewicz-Sułkowska, 2014, сс. 54–56). Представленная выше небольшая продолжительность во времени может быть дополнительно выражена лексически, напр. болг. *момент / малко, няколко минути / секунди*, польск. *trochę / chwilę* и т.д., ср. болг. *поразмисля* – польск. *porozmyślać*:

Иван поразмисли (малко) за изпита.

Adam porozmyślał (parę godzin) nad tym, jak było dawniej.

Данная черта обычно отмечается также в словарных статьях, напр. болг. *поизследвам* – *изследвам малко, кратко време*.

Предикатно-аргументная структура болгарских и польских многоприставочных глаголов с первым префиксом болг. *по-* / польск. *po-*

ПОЗАМИСЛЯМ СЕ, ПОЗАМИСЛЯ СЕ ‘замислям се малко, за кратко време’

P (x, q)

V N_x, V_q... → V N_k, (Pron) Con V...

Позамислих се (малко) (за това) как да избегна всичките нагаждания.

V N_x, NV_q... → V N_k, Prep N...

Позамислих се за бъдещето на БТЦ [и търся отговори на доста въпроси].

Позамислих се над това изказване.

V N_x, N_{aq} V_q... → V N_k, Prep N Con V...

(Малко) се позамислих за ламината, дали ще изглежда добре в стаята ми.

V N_x, N_{aq} Ø_q → V N_k, Prep N

(Малко) се позамислих за тази снимка.

V N_x, Ø_q → V N_k

akt. Позамислих се (малко) [и с изненада установих, че такова нещо не съм правил].

ПОИЗСЛЕДВАМ ‘изследвам малко, кратко време’

P (x, q)

V N_x, V_q... → V N_k, (Pron) Con V...

Поизследвах (малко) (това) как се харчат парите в тази фирма.

V N_x, NV_q... → V N_k, N_k...

През ваканция (малко) поизследвах проблема с писането.

V N_x, N_{aq} Ø_q → V N_k, N_k

Поизследвах (малко) тези книжки [и мога да кажа, че не са верни].

ПОНАУЧАВАМ, ПОНАУЧА ‘научавам малко, до известна степен’

P (x, q)

V N_x, V_q... → V N_k, (Pron) Con V...

[Тogaвa] Ваня понаучи (това), че с децата трябва да внимава много.

V N_x, NV_q... → V N_k, N_k...

Докато бях още в България, понаучих някои основни граматически правила.

V N_x, N_{aq} V_q... → V N_k, Prep N Con V...

Понаучих за тези удивителни хора, че много рядко излизат извън махалата си.

V N_x, N_{aq} NV_q... → V N_k, Prep N N_k...

Много истории понаучих за тази къща.

$V N_x, N_{aq} \emptyset_q \rightarrow V N_k, N_{-k}$

Понаучих главните хотели и гари на града.

ПООБМИСЛЯМ, ПООБМИСЛЯ 'обмислям малко'

$P(x, q)$

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_k, (Pron) Con V \dots$

Пообмислих (това) как да съставя изречението, какви думи и изрази да подбера.

$V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_k, N_{-k} \dots$

Седнах и спокойно пообмислих покупката.

Пообмислих (малко) решението.

ПОПРЕЦЕНЯВАМ, ПОПРЕЦЕНЯ 'преценявам малко'

$P(x, q)$

$V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_k, N_{-k} \dots$

Попрецених обстановката [и реших да действам].

Попреценихме обстоятелствата.

$V N_x, N_{aq} \emptyset_q \rightarrow V N_k, N_{-k}$

Иванка попрецени приятелките си [и се отказа].

ПОПРИПОМНЯМ СИ, ПОПРИПОМНЯ СИ 'припомням си малко, отчасти'

$P(x, q)$

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_k, (Pron) Con V \dots$

(За две седмици) си попримомних (това) какво е да обиколиш София за 20 мин.

$V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_k, N_{-k} \dots$

Попримомних си (малко) нашите разходки.

$V N_x, N_{aq} \emptyset_q \rightarrow V N_k, N_{-k}$

Попримомних си тази интересна книга.

ПОПРОУЧВАМ, ПОПРОУЧА 'проучвам малко, за кратко време'

$P(x, q)$

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_k, (Pron) Con V \dots$

Попроучих (това) как се работи в тези сервиси.

$V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_k, Prep N \dots // \rightarrow V N_k, N_{-k} \dots$

Попроучих (малко) мнението на пчеларите за ползването на такава система.

$V N_x, N_{aq} \emptyset_q \rightarrow V N_k, N_{-k}$

Попроучих хотелите.

$V N_x, N_{aq} NV_q \dots \rightarrow V N_k, N_k \text{ Prep } N \dots$

Попроучих те [доста детайлно] откъм работа и виждания.

ПОРАЗМИСЛЯМ, ПОРАЗМИСЛЯ ‘размислям малко’

P (x, q)

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_k, (\text{Prep Pron}) \text{ Con } V \dots$

Поразмислих (върху това) как трябва точно да изглежда политическият кабинет.

$V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_k, \text{ Prep } N \dots$

Детето поразмисли (малко) върху въпроса.

Поразмислих (малко) за това предложение.

$V N_x, N_{aq} V_q \dots \rightarrow V N_k, \text{ Prep } N \text{ Con } V \dots$

[Седнах и] поразмислих (малко) за децата, че винаги ще ми липсват.

$V N_x, N_{aq} \emptyset_q \rightarrow V N_k, \text{ Prep } N$

Поразмислих (още веднъж) за ония часовник.

$V N_x, \emptyset_q \rightarrow V N_k$

Поразмислих (малко) [и заспах].

ПОСБЪРКВАМ, ПОСБЪРКАМ ‘сбърквам малко, в известна степен’

P (x, q)

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_k, (\text{Pron}) \text{ Con } V \dots$

(Малко) посбърках (това) как да вмъкна цитата ти.

$V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_k, N_k \dots$

Посбърках (малко) понятията.

Учените посбъркаха теориите.

$V N_x, N_{aq} \emptyset_q \rightarrow V N_k, \text{ Prep } N$

Ученичката посбърка няколко запетайки.

POROZMYŚLAĆ ‘rozmyślać trochę’

P (x, q)

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_{nom}, (\text{Prep Pron}) \text{ Con } V \dots$

Porozmyślałam (trochę) (nad tym), jak dawniej ludzie żyli w takich warunkach.

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_{nom}, \text{ Prep Pron Con } VI \dots$

Porozmyślałam (trochę) o tym, jak uszyć taką samą bluzkę.

$V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_{nom}, \text{ Prep } N_{instr} \dots / V N_{nom}, \text{ Prep } N_{loc} \dots$

Piotr porozmyślał nad postępowaniem córki.

Anna porozmyślała o traktowaniu ludzi w korporacjach.

$V N_x, N_{aq} \emptyset_q \rightarrow V N_{nom}, \text{ Prep } N_{loc} \dots$

Paweł porozmyślał o najnowszych telefonach.

$V N_x, N_{aq} N_{Pq} \emptyset_{Vq} \rightarrow V N_{nom}, N_{loc} Prep N_{loc}$
Wojtek porozmyślał o przyjaciółce jako o żonie.

$V N_x, \emptyset_q \rightarrow V N_{nom}$
Dziadek [posiedział w ogrodzie i] porozmyślał.

Чаще всего болгарские многоприставочные глаголы с первым префиксом *по-* не имеют многоприставочных аналогов в польском языке, ср.

позамисля се – *rozastanawiać się*

понауча – *dowiedzieć się trochę*

пообмисля – *obmyślać przez jakiś czas / trochę*

попреценя – *ocenić w pewnym stopniu*

посбъркам – *potylić się trochę / w pewnym stopniu*

Позамислих се (малко) върху проблема.

Пообмислих (малко) въпроса за материала на спайковете.

Попрецених (малко) пазара [и реших да купя акции].

Посбърках (малко) заглавието.

Посбърках (малко) с червения пипер.

В польском языке следует, однако, отметить наличие глаголов с приставками *ро-* и *роз-*, которые участвуют как в лимитативной, так и дис-трибутивной конфигурации, что является причиной полисемии:

poroztrząsać₁ – *разсъждавам за много неща*

poroztrząsać₂ – *разсъждавам известно време*

porozważać₁ – *обмислям всичко / много*

porozważać₂ – *обмислям малко / кратко време*

Terapeuta porozwazał, jak zachowywał się pacjent, jak kłamał, manipulował etc.

Wychowawca porozwazał (chwile) sytuację swoich podopiecznych.

2.2. Вторым по частоте использования в болгарском языке является префикс *из-*, используемый обычно с префиксом *по-*. В литературе два данных префикса часто описываются как один сложный префикс *изпо-* (ср. Драгићевић, 2013, с. 258; Крумова-Цветкова, 1986), который в свою очередь может использоваться как самостоятельно, так и в сочетании с другими префиксами: *за-* (*изпоза-*) и *на-* (*изпона-*). Вследствие этого образуются глаголы с тремя приставками, а иногда даже с четырьмя, где префикс *из-* используется двукратно (раз как часть сложного префикса *изпо-*), напр. *изпонаизмислям*.

В случаях, где первым выступает сложный префикс *изпо-* можно говорить о дистрибутивной конфигурации, характеризующейся встроением в семантическую структуру состоянием, являющимся замкнутым контуром действий (ср. Karolak, 2008, сс. 191–193). Ментальные глаголы представляют здесь тип, в котором контур действий относится к позиции пропозиционального аргумента. В синтаксической структуре появляется морфологический маркер (номинальная фраза в множественном числе, реализующая позицию пропозиционального аргумента) (Korytkowska & Mazurkiewicz-Sułkowska, 2014, сс. 56–57). В словарных статьях данных глаголов обычно появляется дополнительная информация ‘много, всичко, докрай’.

Предикатно-аргументная структура болгарских многоприставочных глаголов с первым префиксом болг. *изпо-*

ИЗПОЗАПОМНЯМ, ИЗПОЗАПОМНЯ ‘запомням много, всичко’

P (x, q)

V N_x, V_q... → V N_k, (Pron) Con V...

Вече съм изпозапомнил (това) кой какво прави в тази фирма.

V N_x, NV_{q pl} ... → V N_k, N_{k pl} ..., ...

Изпозапомних (всичките ти) думи.

V N_x, N_{aq pl} Ø_q → V N_k, N_k

Към 10-я месец хлапетата вече са изпозапомнили повечето оборотни стихчета.

ИЗПОНАИЗМИСЛЯМ, ИЗПОНАИЗМИСЛЯ ‘измислям много, всичко’

P (x, q)

V N_x, NV_{q pl} ... → V N_k, N_{k pl} ..., ...

Тя изпонаизмисли такива глупости.

V N_x, N_{aq} NV_{q pl} ... → V N_k, Prep N N_{k pl} ...

Тя изпонаизмисли за него много глупости.

Польским соответствием данных глаголов являются глаголы с префиксами *poпа-*, *poза-*.

POZAPAMIĘTYWAĆ ‘zapamiętać wszystko’

P (x, q)

V N_x, V_q ... → V N_{nom}, (Pron) Con V ...

Pozapamiętywał (to) gdzie i kiedy spotykał się z funkcjonariuszami.

$V N_x, NV_{q\text{ pl}} \dots \rightarrow V N_{\text{nom}}, N_{\text{acc pl}}$
Pozapamiętywał (wszystkie) spotkania.

$V N_x, N_{\text{aq pl}} \emptyset_q \rightarrow V N_{\text{nom}}, \text{Prep } N_{\text{acc pl}}$
*Paweł pozapamiętywał (wszystkie) dziewczyny.
 Wojtek pozapamiętywał marki telefonów.*

POZAPOMINAC ‘zapomnieć wszystko’

$P(x, q)$

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_{\text{nom}}, (\text{Pron}) \text{Con } V \dots$
Studenci pozapominali (o tym), że muszą się przygotowywać do zajęć.

$V N_x, NV_{q\text{ pl}} \dots \rightarrow V N_{\text{nom}}, N_{\text{acc pl}} / V N_{\text{nom}}, N_{\text{gen pl}}$
Antek pozapominał (wszystkie) procedury.

$V N_x, N_{\text{aq pl}} \emptyset_q \rightarrow V N_{\text{nom}}, \text{Prep } N_{\text{acc pl}}$
*Kuba pozapominał (wszystkie) swoje byłe dziewczyny.
 Pozapominałam (wszystkie) swoje loginy i hasła do komputerów.*

PONAWYMYŚLAĆ ‘nawymyślać dużo’

$P(x, q)$

$V N_x, NV_{q\text{ pl}} \dots \rightarrow V N_{\text{nom}}, N_{\text{acc pl}}$
Karol ponawymyślał (wiele) niesamowitych historii.

$V N_x, N_{\text{aq pl}} \emptyset_q \rightarrow V N_{\text{nom}}, N_{\text{acc pl}}$
Projektant ponawymyślał dziwne nakrycia głowy dla modelek.

2.3. Третий тип болгарских глаголов образует префикс *пре-*, вносящий дополнительную информацию о повторяемости состояния/действия. Данный префикс используется вместе с префиксами *об-*, *ос-*. Словарные статьи данных глаголов обычно содержат элемент ‘отново, повторно по друг път, различен от преди начин’. В польском языке данный тип не выражен.

Предикатно-аргументная структура болгарских многоприставочных глаголов с первым префиксом болг. *пре-*

ПРЕОБМИСЛЯМ, ПРЕОБМИСЛЯ ‘обмислям повторно, по друг път’

$P(x, q)$

$V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_k, (\text{Pron}) \text{Con } V \dots$
Треньорът (отново) преобмисли (това) как да подреди играчите.

$V N_x, NV_{q\text{ pl}} \dots \rightarrow V N_k, N_{\text{k} \dots}$
Иван преобмисли живота си.

ПРЕОСМИСЛЯМ, ПРЕОСМИСЛЯ ‘осмыслям, повторно по друг път’

P (x, q)

 $V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_k, (\text{Pron}) \text{Con } V \dots$ *Петър преосмисли (това), че не бива да чака.* $V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_k, N_{-k} \dots$ *[След нейната смърт] преосмислих отношението си към професията.**Петка преосмисли връзката си с Киро.*

2.4. Редко в болгарском языке встречаются многоприставочные глаголы, возникшие в результате добавления к приставочным глаголам префиксов *до-* и *на-*, связывающихся с приставкой *-из*. Класс глаголов с префиксом *до-* Кароляк называет комплетивным (Karolak, 2008, с. 111). К данному классу можно причислить такие многоприставочные ментальные глаголы, как болгарские *доразбера*, *домисля*, сигнализирующие доведение ментального состояния до конца. Одновременно, однако, можно заметить, что сигнализируют они прерывание ментального процесса, что посредственно обозначает также лимитативность, т.е. границу, за которой данное состояние уже не имеет места. Именно этот компонент обычно используется в словарных статьях (Korytkowska & Mazurkiewicz-Sułkowska, 2014, с. 53).

ДОИЗМИСЛЯМ, ДОИЗМИСЛЯ ‘измыслям нещо докрай’

P (x, q)

 $V N_x, V_q \dots \rightarrow V N_k, (\text{Pron}) \text{Con } V \dots$ *Аз[, като си играх,] доизмислих (това), че трябва да има нещо като самозадържане.* $V N_x, NV_q \dots \rightarrow V N_k, N_{-k} \dots$ *Малко доизмислих рецептата на това ястие.**Доизмислих историята.* $V N_x, N_{aq} \emptyset_q \rightarrow V N_k, N_{-k}$ *Доизмислих последния куплет на песента.* $V N_x, N_{aq} V_q \dots \rightarrow V N_k, \text{Prep } N \text{Con } V \dots$ *Авторът доизмисли за главния герой, че трябва да бяга и да се крие.* $V N_x, N_{aq} NV_q \dots \rightarrow V N_k, \text{Prep } N N_{-k} \dots$ *Авторът доизмисли за главния герой няколко нови случки.*

Глаголы с первым префиксом *на-* (вместе с префиксом *-из*) своей структурой напоминают глаголы со сложным префиксом *-изпо*. В их

синтаксической структуре появляется морфологический маркер в виде номинальной фразы в множественном числе, реализующей позицию пропозиционального аргумента. В словарных статьях данных глаголов так, как и в случае с глаголами с *-izno*, появляется информация 'много, всичко, докрай'.

НАИЗМИСЛЯМ, НАИЗМИСЛЯ 'измислям много'

P (x, q)

V N_x, NV_q... → V N_k, N_k...

Toj [веднага] ще наизмисли всякакви глупости.

V N_x, N_{aq} NV_{q pl}... → V N_k, Prep N N_{k pl}...

Тя наизмисли за него различни глупости.

V N_x, N_{aq} Ø_q → V N_k, N_k

[По време на предоследната криза] наизмислих такива мелодии, [че още не мога да ги пресъздам на синтезатора].

В польском языке данной категории соответствуют глаголы с префиксом *nawy-*, напр. *nawymyślać*.

NAWYMYŚLAĆ

V N_x, V_q..., ... → V N_{nom}, Con V ..., V ..., ...

Dorota nawymyślała, że jest przetrzymywana w zamkniętym pokoju, że zabrano jej dokumenty i że nie dają jej jeść.

V N_x, NV_{q pl}... → V N_{nom}, N_{gen pl}...

Rysiek nawymyślał głupot / wiele dziwnych historii.

Wiele jeszcze takich dyrdymalek nawymyślała moja przyjaciółka.

3. Черты многоприставочных *verba mentalis* как предикатов

Как показывает представленный выше материал, все анализируемые глаголы принадлежат к классу P (x, q), для которого обязательным является выражение позиции x, относящейся к лицу – носителю ментального состояния, а также выражение позиции пропозиционального аргумента, содержащего суть ментальной/умственной операции. Аргумент x всегда выступает в качестве подлежащего, а его формальная реализация в предложении обязательна. Аргумент q в свою очередь может быть выражен подчинённым предложением *Piotr pozapamiętywał (to), gdzie i kiedy spotykał się*

z funkcjonariuszami., которое в свою очередь может подчиняться процессам номинализации *Paweł pozapominał wszystkie procedury farmaceutyczne*. Есть, однако, глаголы, блокирующие выражение аргумента *q* в виде подчинённого предложения, но допускающие номинализацию, напр. *Tę izponarešiši zadacite ot minalata godina za desetina минути*.

В анализируемом материале нет примеров невозможности выражения аргумента *q* с помощью номинализации, но очень часто в данном классе глаголов можно заметить выражение пропозиционального аргумента *q* путём выражения только одного из его компонентов (т.е. «вынесения» аргумента *q*), напр. *Ponaučih glavните хотели и гари на града. / Pozapominał wszystkie swoje dziewczyny*.

Указанные выше замечания подтверждают, что ментальные многоприставочные глаголы в обоих языках, несмотря на свою сложную формальную структуру, образуют однородный класс двухаргументных предикатов, реализующих подобные синтаксические структуры. На фоне остальных *verba mentalis* данные глаголы отличает часто встречаемое употребление так называемых «свободных плеонастических фраз», повторяющих семантику глагола. В материале эти фразы были указаны в скобках и/или подчеркнуты одной линией. В структуре предложений появление таких фраз не является обязательным, но очень часто носители языка всё же их употребляют, повторяя тем самым информацию, вносимую первым префиксом, ср.

pozapominać ‘запомнить wszystko’ – *Tadeusz pozapominał (wszystkie) procedury farmaceutyczne*.

pozapamiętywać ‘запоминать wszystko’ – *Pozapamiętywał (wszystkie) spotkania. porozmyślać* ‘размышлять trochę’ – *Porozmyślał (trochę) nad tym, jak było dawniej.*

izpozabrawia ‘забравя много, wsiczo’ – *Izpozabrawiח (wsicchi) starite obidi.*

pozamisla se ‘замисля се malco’ – *Pozamisliח se (malco) nad tvoja проблем.*

poizsledvam ‘изследвам malco’ – *През уикенда (malco) poizsledвах проблема.*

preobmisliam ‘обмислям повторно’ – *Треньорът на Англия (отново) преобмисли (това), как да подреди капитаните.*

Следует также отметить, что в многопрефиксных глаголах не без значения остаётся очерёдность используемых префиксов. Примером могут стать болгарские глаголы *изпозабравя* (префиксы *из-*, *по-*) ‘забравя всичко’ и *поизмисля* (префиксы *по-*, *из-*) ‘измисля малко’. Данные примеры подтверждают, что в многоприставочных глаголах доминирующим является значение первой приставки.

Литература

- Karolak, S. (2008). *Semantyczna kategoria aspektu*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Korytkowska, M., & Mazurkiewicz-Sułkowska, J. (2014). O konfrontatywnym badaniu polskich i bułgarskich czasowników mentalnych. *Rocznik Slawistyczny*, 63, 47–76.
- Maliszewska, A. (2001). O problemie kryteriów klasyfikacyjnych predyktorów mentalnych. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 46, 91–134.
- Mazurkiewicz-Sułkowska, J. (2016). Struktura predykatowo-argumentowa bułgarskich czasowników poliprefiksalnych (na przykładzie verba mentalis). *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 62, 59–70.
- Атанасова, А. Н. (2011). *Полипрефигурирани глаголи в съвременния български книжовен език* (Автораферат на дисертация за присъждане на образователна и научна степен «доктор»). София.
- Драгићевић, Р. М. (2013). Глаголи са два префикса у српском језику с освртом на стање у другим словенским језицима. *Зборник матице српске за славистику*, 83, 257–268.
- Крумова-Цветкова, Л. (1986). За семантиката на представката изпо- и лексикографското представяне на образуваните с нея глаголи. In *Въпроси на съвременната лексикология и лексикография* (pp. 81–90). София: БАН.

Bibliography (Transliteration)

- Atanasova, A. N. (2011). *Poliprefigurirani glagoli v sŭvremenniiia bŭlgarski knizhoven ezik* (Avtoreferat na disertatsiia za prisŭzhdane na obrazovatelna i nauchna stepen “doktor” [Doctoral dissertation]). Sofiia.
- Dragićević, R. M. (2013). Glagoli sa dva prefiksa u srpskom jeziku s osvrtom na stanje u drugim slovenskim jezicima. *Zbornik matice srpske za slavistiku*, 83, 257–268.
- Karolak, S. (2008). *Semantyczna kategoria aspektu*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Korytkowska, M., & Mazurkiewicz-Sułkowska, J. (2014). O konfrontatywnym badaniu polskich i bułgarskich czasowników mentalnych. *Rocznik Slawistyczny*, 63, 47–76.
- Krumova-Tsvetkova, L. (1986). Za semantikata na predstavkata izpo- i leksikografskoto predstaviane na obrazuvanite s neia glagoli. In *Vŭprosi na sŭvremennata leksikologiiia i leksikografiia* (pp. 81–90). Sofiia: BAN.
- Maliszewska, A. (2001). O problemie kryteriów klasyfikacyjnych predyktorów mentalnych. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 46, 91–134.
- Mazurkiewicz-Sułkowska, J. (2016). Struktura predykatowo-argumentowa bułgarskich czasowników poliprefiksalnych (na przykładzie verba mentalis). *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 62, 59–70.

Predicate-argument structure of Polish and Bulgarian polyprefixal verbs

Summary

The modern Bulgarian and Polish languages display a tendency to create polyprefixal verbs that are characteristic carriers of expression in the spoken language. This tendency is especially apparent in Bulgarian. A question then arises: is the complexity of formative structure of such units reflected in their predicate-argument structure? In order to answer this question, it was necessary to conduct an analysis of predicate-argument structure of the polyprefixal verbs belonging to the class of the *verba mentalis*. The study has shown that all the analyzed polyprefixal verbs, despite their formal complexity, constitute a uniform class of two-argument predicates that create very similar sentence structures. Against the background of other *verba mentalis*, they are distinguished by very high frequency of occurrence of independent elements having a pleonastic value in relation to the verbum.

Struktura predykatowo-argumentowa polskich i bułgarskich czasowników poliprefiksalnych

Streszczenie

We współczesnych językach bułgarskim i polskim coraz częściej spotyka się czasowniki poliprefiksalne, stanowiące nośniki ekspresji charakterystyczne dla języka mówionego. Tendencję tę można zaobserwować zwłaszcza w języku bułgarskim. Powstaje pytanie: czy złożona struktura formalna tych czasowników znajduje odzwierciedlenie w ich strukturze predykatowo-argumentowej? Aby odpowiedzieć na to pytanie, należało przeprowadzić analizę struktury predykatowo-argumentowej poliprefiksalnych czasowników typu *verba mentalis*. Potwierdziła ona, że czasowniki takie, mimo złożonej struktury formal-

nej, tworzą jednorodną klasę predykatów dwuargumentowych, realizujących podobne struktury składniowe. Na tle pozostałych *verba mentalis* czasowniki te odróżnia częste stosowanie tzw. *swobodnych fraz pleonastycznych*, powtarzających semantykę danego czasownika.

Keywords: *verba mentalis*; mental verbs; predicate-argument structure; polyprefixal verbs; Slavic languages

Słowa kluczowe: *verba mentalis*; czasowniki mentalne; struktura predykatowo-argumentowa; czasowniki poliprefiksalne; języki słowiańskie

Julia Mazurkiewicz-Sułkowska, Department of Slavic Philology, Faculty of Philology, University of Lodz
Correspondence: juliamaz100@yahoo.com; Katedra Filologii Słowiańskiej, ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź
This article has been financed from the NCN grant 2013/11/B/HS2/03116 *Właściwości składniowe czasowników jako baza ich zintegrowanego opisu leksykograficznego (w perspektywie konfrontacji polsko-bułgarsko-rosyjskiej)* [*The syntactic properties of verbs as a basis for their integrated lexicographical description (from a contrastive Polish-Bulgarian-Russian perspective)*], carried out in 2014–2017.

Competing interests: The author has declared she has no competing interests.